

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ЯРОСЛАВА МУДРОГО

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

*Материалы Второй Международной
научно-практической конференции
Том 2*

19-20 мая 2011 года

Великий Новгород
2011

Т. В. Юдина
Российский государственный педагогический университет
имени А. И. Герцена, Санкт-Петербург

КАТЕГОРИЯ КУЛЬТУРОСПЕЦИФИЧНОСТИ В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА

Прочно закрепилось мнение, что процесс коммуникации будет успешным лишь в том случае, если между собеседниками, автором и реципиентом понимание будет базироваться на основе широкого социокультурного контекста и учета национально-культурных особенностей, которые проявляются в процессе коммуникации. В настоящее время национально-культурная специфика текста (устного или письменного) находится в центре внимания исследователей, а ее правильная интерпретация является необходимым условием понимания его смысла и, следовательно, условием для передачи этого смысла на язык перевода.

Современная научная парадигма дает основание для рассмотрения национально-культурной специфики текста с позиций современной теории текста, когнитивной лингвистики и этнопсихолингвистики, в частности, как текстовую категорию культуроспецифичности (термин Добросклонской), в основе которой лежит отражение этноментальности автора текста, являющегося носителем той или иной культуры (Добросклонская 2008: 182).

Как любая текстовая категория, категория культуроспецифичности имеет план содержания и план выражения (Тураева, 1986: 83), то есть выступает в единстве формы и содержания, отражая тем самым двусторонний характер текста. План содержания данной категории представлен национально-культурной спецификой, присущей определенному социуму, а план выражения - комплексом лингвистических и экстралингвистических средств с культурной семантикой. Категория культуроспецифичности, наряду с лингвистическими и лингвопрагматическими факторами, обусловлена социальными и когнитивными параметрами, что позволяет говорить о ней как о категории не только текстовой, но и дискурсивной.

Поскольку национально-культурная специфика текста конструируется автором как языковой личностью и как носителем определенной культуры и ориентирована на реципиента, являющегося представителем определенного лингвокультурного социума, особое значение для изучения категории культуроспецифичности имеет ее тесное взаимодействие такими категориями как категория автора, категория реципиента, категория модальности.

Острая необходимость во взвешенном учете межкультурных различий сегодня хорошо осознается переводчиками и следователями в области переводоведения. Игнорирование культурной специфики в процессе перевода приводит не только к непониманию, но и конфликтам. Все это объясняет повышенный интерес исследователей к преодолению в переводе,